

La enseñanza del español a itálofonos: siglos XIX y XX

(Forlì 22 – 23 de abril de 2013)

El conocimiento de la historia de la gramática y en general de la enseñanza/aprendizaje del español en Italia y para itálofonos resulta aún, a pesar de su importancia cultural y social, muy deficitario en todo lo que se refiere a la tradición que se ha ido conformando a lo largo de los siglos XIX y XX. Estudios e iniciativas recientes surgidos en torno al grupo de investigadores de la Universidad de Bolonia-Forlì y a las conexiones con otros grupos o investigadores que trabajan en Italia (Turín, Génova, Venecia, Milán) y en España (Salamanca, Sevilla, Córdoba, Valencia, Santiago) nos motivan a organizar un Congreso cuyo objetivo es analizar el contexto de conocimientos, impulsos y estímulos de diferente naturaleza: gramaticales, pedagógicos, sociológicos, culturales e institucionales que han guiado las diferentes prácticas didácticas durante los siglos XIX y XX, en particular para el período comprendido entre 1833 1957, fechas correspondientes a la aparición de dos hitos: la gramática de F. Marín y la gramática de Bellini, esta última en la conjunción ya de la evolución hacia el paradigma estructural. El interés se halla centrado prioritariamente en los textos de didáctica del español destinados a itálofonos y a los influjos recibidos procedentes de la didáctica de otras lenguas, en particular del italiano.

Siguiendo orientaciones consolidadas en afrontar este tipo de estudios, constituyen objeto de análisis cuatro capítulos fundamentales, relativos al español en Italia y a los itálofonos:

- a) el contexto histórico y social (público/privado) en el que evoluciona y arraiga;
- b) cuestiones de pedagogía y didáctica que subyacen en los manuales/gramáticas
- c) las fuentes de la tradición textual de las gramáticas españolas, italianas, francesas, etc.
- d) estudio de la norma en las gramáticas.

Se trata de cuestiones histórico-culturales, didácticas y de gramaticografía concernientes tanto a la historia externa como a la interna de la lengua, cuyo análisis por parte de los investigadores puede desarrollarse de modo puntual y circunscrito o bien en su natural interconexión a lo largo del período establecido.

A. contexto histórico, social y cultural

1. El panorama histórico cultural de relaciones entre Italia y España
2. Motivaciones para el estudio del español en Italia y proceso de institucionalización de su enseñanza
3. El panorama editorial de las gramáticas de español para itálofonos
4. Las gramáticas/manuales y sus destinatarios
5. La condición profesional del autor de gramáticas/manuales
6. El español requisito para el traductor/intérprete
7. Imagen del español e Italia: reflejo en la prensa de las propuestas de enseñanza

B. Pedagogía y didáctica de las lenguas

1. La pedagogía y didáctica de las lenguas clásicas y de las L2
2. El papel de la traducción/vocabulario/diálogos/lecturas en la didáctica
3. Evolución de las gramáticas políglotas a las gramáticas comparadas/contrastivas
4. La contrastividad como método de aprendizaje
5. Evolución en los cánones hiperestructurales de la gramática de español y otras lenguas para italianos

C Fuentes y desarrollos de la tradición gramatical

1. La tradición gramatical (escolar) de la RAE /La tradición escolar del español y la RAE
2. Los principios constitutivos de la gramática (escolar) italiana.
3. Los principios constitutivos de la gramática francesa, en particular la destinada a italianos
4. Estudio sincrónico y diacrónico de categorías gramaticales, sintaxis, fonética, prosodia, escritura.

D La norma y sus variantes

1. Estudio de la norma en las gramáticas de español para italianos
2. Estudio de la norma en las gramáticas de italiano para españoles
3. El peso de los buenos autores
4. El uso como norma
5. El valor normativo (didáctico) de los ejemplos
6. Cuestiones diastráticas y diatópicas

La perspectiva y orientación de las propuestas para el congreso es el de la gramática de español para italófonos y en ella tienen cabida todos los planteamientos generales sobre los temas tratados, de los diferentes apartados señalados (A, B, C, D) como pueden ser el A5, B1, B2, B3, B4, B5, el C y el D en todos sus componentes.

<http://www.contrastiva.it/>